

СТИВЕН КИНГ ПРОТИВОСТОЯНИЕ



И НОЧЬ НАСТАЛА...

THE STAND: THE NIGHT HAS COME. Contains material originally published in magazine form as THE STAND: THE NIGHT HAS COME #1-6. First printing 2012. ISBN# 978-0-7851-3645-3. Published by MARVEL WORLDWIDE, INC., a subsidiary of MARVEL ENTERTAINMENT, LLC. OFFICE OF PUBLICATION: 135 West 50th Street, New York, NY 10020. Copyright © 2011 and 2012 Stephen King. All rights reserved. \$24.99 per copy in the U.S. and \$27.99 in Canada (GST #R127032852); Canadian Agreement #40668337. All characters featured in this publication and the distinctive names and likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of Stephen King. Published by arrangement with Doubleday, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House, LLC. This publication is produced under license from with Doubleday, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House, LLC and Stephen King. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this book with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. Marvel and its logos are TM & © Marvel Characters, Inc. Printed in the U.S.A. ALAN FINE, EVP - Office of the President, Marvel Worldwide, Inc. and EVP & CMO Marvel Characters B.V.; DAN BUCKLEY, Publisher & President - Print, Animation & Digital Divisions; JOE QUESADA, Chief Creative Officer; DAVID BOGART, SVP of Business Affairs & Talent Management; TCM BREVOORT, SVP of Publishing; C.B. CEBULSKI, SVP of Creator & Content Development; DAVID GABRIEL, SVP of Publishing Sales & Circulation; MICHAEL PASCIULLO, SVP of Brand Planning & Communications; JIM O'KEEFE, VP of Operations & Logistics; DAN CARR, Executive Director of Publishing Technology; SUSAN CRESPI, Editorial Operations Manager; ALEX MORALES, Publishing Operations Manager; STAN LEE, Chairman Emeritus. For information regarding advertising in Marvel Comics or on Marvel.com, please contact John Dokes, SVP Integrated Sales and Marketing, at jdokes@marvel.com. For Marvel subscription inquiries, please call 800-217-9158. Manufactured between 12/26/2011 and 1/23/2012 by R.R. DONNELLEY, INC., SALEM, VA, USA.

СТИВЕН КИНГ ПРОТИВОСТОЯНИЕ



И НОЧЬ НАСТАЛА...

Оригинальное издание:

«The Stand Graphic Novel. Volume VI. The Night Has Come» by Stephen King
Печатается с разрешения издательства Doubleday, an imprint of
The Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Penguin Random House LLC

НАД ОРИГИНАЛЬНЫМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Креативный и исполнительный директор

СТИВЕН КИНГ

Сценарий: РОБЕРТО АГИРРЕ-САКАСА

Художники:

МАЙК ПЕРКИНС и ЛОРА MARTIN

Шрифты и подписи: ДЖО САБИНО

Производство: МАЙЕЛА ГУТИЕРРЕЗ

Помощники редактора:

ДЖОН ДЕННИНГ и РЕЙЧЕЛ ПИННЕЛАС

Редактор: НИКОЛЬ БУЗ

Редактор-консультант: БИЛЛ РОУЗМАН

Старший редактор: РАЛЬФ МАЧЧИО

Дизайн обложки:

ТОМ КУКЕР и ЛОРА MARTIN

Подбор сюжетов: МАРК Д. БИЗЛИ

Помощники редактора:

НЕЛЬСОН РИБЕЙРО и АЛЕКС СТАРБАК

Редактор специальных проектов:

ДЖЕННИФЕР ГРЮНВАЛЬД

Старший редактор специальных проектов:

ДЖЕФФ ЯНГКВИСТ

Старший заместитель главы отдела продаж:

ДЭВИД ГЭБРИЕЛ

Старший заместитель главы отдела

брендового планирования и связей

с общественностью:

МАЙКЛ ПАЧУЛЛО

Партнер издательства Marvel и старший

заместитель главы отдела печати,

мультипликации и цифровых СМИ:

РАВЭН ДЖАЙЯТИЛЛЕКЕ

Главный редактор: АКСЕЛЬ АЛОНСО

Главный креативный менеджер: ДЖО КЕСАДА

Издатель: ДЭН БАКЛИ

Отдельные благодарности

Чаку Верриллу, Марше Дефилиппо, Брайану Старку, Сану Аманат, Джиму Наусадасу, Джиму МакКенну, Аруну Сингх, Лорену Санкович и Джеффу Сатеру.

marvel.com/comics/the_stand

ISBN 978-0-7851-3362-0 (англ.)

ISBN 978-5-17-088949-5 (ООО «Издательство АСТ»)

НАД РУССКИМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Перевод с английского О.В. СУХАРЕВОЙ (мл.)

Зав. редакцией Ю.В. ДАНИК

Ответственный редактор О.М. ЗУБКОВА

Корректор И.Н. МОКИНА

Компьютерная верстка В.В. БРЫЗГАЛОВОЙ

16+

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93. т. 2;

953000 — книги и брошюры

Подписано в печать 23.03.2016 г.

ООО «Издательство АСТ»: 129085, г. Москва, Звездный бульвар 21, стр. 3, ком. 5.

Тираж 2000 экз. Заказ № 2594.

Отпечатано в филиале «Смоленский полиграфический комбинат»

ОАО «Издательство «Высшая школа». 214020, г. Смоленск, ул. Смольянинова, 1.

© MARVEL PUBLISHING, INC.,
A SUBSIDIARY OF MARVEL ENTERTAINMENT, INC.

© 2010 AND 2011 BY STEPHEN KING.

© ООО «Издательство АСТ», ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

ВВЕДЕНИЕ

Несколько лет назад на New York Comic Convention мне выпал шанс во второй раз встретиться с мистером Стивеном Кингом. Мы должны были оказаться вместе на сцене для обсуждения и продвижения графического романа «Темная башня», который в тот момент выпускался Marvel. Я случайно столкнулся с ним за сценой, в зеленой комнате (как они ее называли), и мы быстро пожали друг другу руки. И тут он меня ошаршил: Ральф, а что ты скажешь насчет адаптации Marvel «Противостояния»? Вау! Мне потребовалось не больше секунды, чтобы принять решение и утвердительно кивнуть.

Только представьте, какое это везение — принять участие даже не в одном, а сразу в двух проектах Мастера! Я надеялся, что руководство сумеет уладить все детали к всеобщему удовольствию.

У них получилось! И мы были в игре.

Итак, я снова оказался в группе талантливых создателей, дарующих новую, графическую, жизнь еще одному эпохальному произведению Кинга. Только в данном случае (в отличие от работы над «Темной башней») нам предстояла прямая адаптация романа. И вот, тридцать с чем-то выпусков спустя, подготовленных под чутким руководством моего друга и коллеги Николь Бусе, вы держите в руках последний номер, ставший результатом наших огромных усилий. Это было удивительное путешествие, и я горжусь этим выпуском так же, как и любым другим.

Писателю Роберто Агирре-Сакаса принадлежат лавры за написание сценария и потрясающее структурирование всей адаптации. Это удивительный подвиг в литературном творчестве. Художник Майк Перкинс усердно доводил до визуального совершенства каждый фрагмент. В этой адаптации больше изумительно представленных сцен, чем я могу посчитать. И Лаура Мартин со всей любовью накладывала цвета, создавая шедевры настроения, которые не смог бы повторить никто другой. Наши шрифтовики тоже проделали работу высшей пробы. Все эти люди словно были рождены специально для того, чтобы создать эту потрясающую адаптацию «Противостояния». Это было поистине волшебное сочетание разных талантов, и мне жаль, что оно подошло к концу.

«Противостояние» — один из тех романов Кинга, которые имеют целый легион постоянных читателей, искренне преданных книге и лелеющих каждый ее отрывок. Даже если бы Стивен Кинг написал только одну эту книгу, он все равно бы был одним из самых популярных романистов конца XX — начала XXI столетия. Это поистине высококлассное произведение и одновременно предупреждение нам, которое стало лишь еще более актуальным за те тридцать лет, что прошли с момента первой его публикации. И что еще важнее, это почти уникальный случай, где Добро и Зло почти равны по силе, как это редко когда бывало.

Мы знали, с каким вызовом столкнемся в конце, и напряжение было просто колоссальным. И это делает успешное завершение адаптации Marvel «Противостояния» еще более приятным. Мои глубочайшие благодарности всем тем, с кем я вместе работал. Было большим удовольствием даже просто стоять в стороне и позволять создателям творить для вас волшебство. Я был увлечен процессом, как и любой из нас. «Капитан Шустрин» сплотил нас, чтобы мы смогли показать конец всей цивилизации. Я бы ни за что не пропустил это событие!

Поздоровайтесь с Ходячим Хлыщом.

Ральф Маккью
21 ноября 2011 г.



РАНЕЕ

Четыре месяца назад похожий на грипп вирус прошел по миру, убив 99% населения Земли. И теперь выжившим предстоит начать новую жизнь в мире, который сдвинулся.

Свободную зону Боулдера населяют те, кто хранит в сердце надежду и полагается на свет и мудрость Матушки Абигейл. Но на мирную жизнь падает темная тень от коварного союза двух обитателей Боулдера, Гарольда Лаудера и Надин Кросс, переметнувшихся на сторону Темного человека, Рэндалла Флэгга. После нескольких недель подготовки Гарольд и Надин устраивают взрыв, призванный уничтожить лидеров Свободной зоны.

Однако время предполагаемого взрыва совпадает с внезапным возвращением Матушки Абигейл, много дней назад ушедшей куда-то в одиночестве по неизвестным никому причинам. Благодаря этому событию погибают не все лидеры Свободной зоны, а лишь двое из них, Ник Андрос и Сюзан Стерн.

Готовая уже к встрече с создателем, Матушка Абигейл произносит последние слова напутствия собравшимся у ее постели слушателям. Она велит четверым из них отправиться на запад, в Лас-Вегас, к Темному человеку.

Тем временем в Лас-Вегасе приспешники Флэгга готовятся в войне. Гарольд и Надин покидают Боулдер, чтобы присоединиться к ним. Но среди них уже живут двое шпионов из Свободной зоны, а третий только направляется туда...

часть

ПЕРВАЯ



7 СЕНТЯБРЯ.

Вдоль всей восточной границы Орегона Темный человек выставил свои блокпосты.

Самый большой — у Онтарио, где шоссе I-80 пересекается с дорогой из Айдахо.

В Копперфилде Бобби Терри и его напарник Дэвид Робертс сидели в магазине дешёвых товаров. Орегонское шоссе №86 проходило как раз у дверей этого магазина.

Человек, которого они искали, был примерно лет 70, лысеющий, на бело-голубом джипе.

Охранный отряд, куда входил Бобби, получил указания от самого Ходячего Хлыща.

Он — шпион с другой стороны, и я хочу его заполучить. Я хочу отослать его *головой* назад, через горы, до того как пойдёт снег.

Сразу же убейте его, но не *повредите* ему голову. Никакой крови или ушибов выше адамова яблока. Я не хочу отправлять обратно порченый товар.

Сказав это, Флэгг разразился жутким смехом...

...хотя никто не последовал его примеру, потому что они *знали*.

Расплатой за неповиновение или неудачу будет распятие.

Что?..

На дороге показался синий «Скаут», его колеса разбрызгивали грязь и дождевую воду.

Не повредить...



Дэйв?
Дэйв,
мама твоя,
проснись...

Судья судорожно вцепился в руль, пытаясь побороть жестокий приступ артрита, особенно неудачный в такой жуткий дождь.



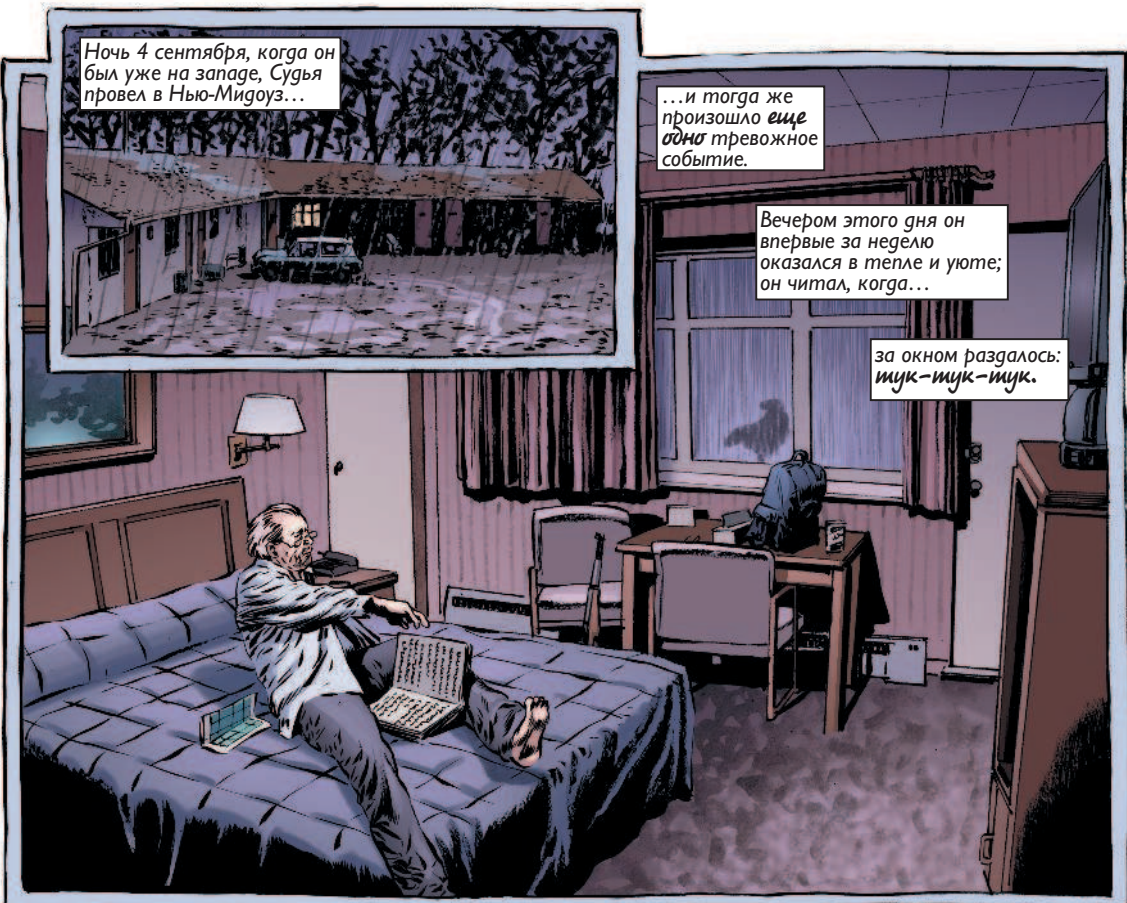
Первые три дня своего путешествия он с трудом пробирався по шоссе I-80, забитому намертво вставшими там машинами. В районе Роулинс он наконец бросил эту затею и перешел на второстепенные дороги.

Чем дальше от Боулдера уезжал Судья, тем сильнее росло в нем чувство одиночества и уверенность в том, что он никогда больше уже не увидит Свободную зону.



Он подумал: Так, наверное, ощущал себя Каин, когда Господь изгнал его в землю Нод.

О,
дерьмо...



Ночь 4 сентября, когда был уже на западе, Судья провел в Нью-Мидоуз...

...и тогда же произошло еще одно тревожное событие.

Вечером этого дня он впервые за неделю оказался в тепле и уюте; он читал, когда...

за окном раздалось:
тук-тук-тук.

Старое сердце Судьи
оглушительно
забилося в груди...

Вот оно,
шпора
кольхнулаась...



Но это был
всего лишь ворон.

Который, казалось,
насмехался над ним.



Он явился к Судье
как неизбежность...

И этот ворон был Темным человеком,
его душой, его *ка*, каким-то образом
воплотившейся в мокрую от дождя,
ухмыляющуюся птицу...

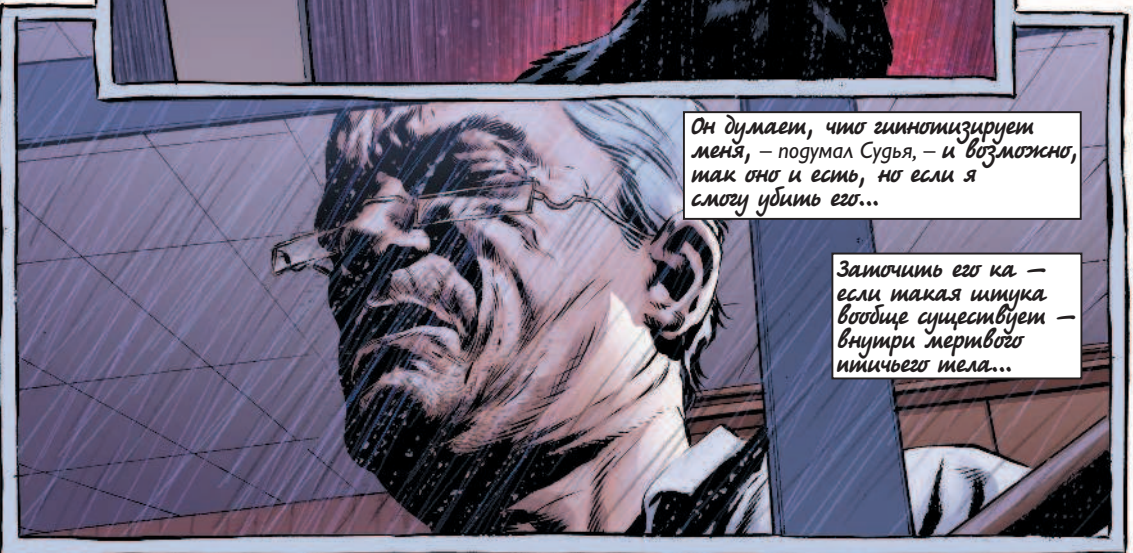


Уставившуюся на него
глазами с красными ободками,
становящимися все больше
и больше...



Он думает, что гипнотизирует
меня, — подумал Судья, — и возможно,
так оно и есть, но если я
смогу убить его...

Заточить его *ка* —
если такая штука
вообще существует —
внутри мертвого
птичьего тела...





НА
ЖРИ!

И ворон, почувший угрозу, взмыл в небо с воинственным...

Уверенность, которую ощутил Судья, в том, что это и был Темный человек, и он недооценил Судью, и мог бы поплатиться за эту ошибку своей жизнью, — исчезла, и Судья почувствовал себя усталым и глупым...

ЩЁЛК

КАР!

Но ружье стояло на предохранителе...



И теперь он был здесь, недалеко от Копперфилда, остановился из-за перегоревших дорожных машин; сзади подъехал еще автомобиль с двумя здоровыми парнями...

Судья внезапно понял, что очень скоро все закончится.

Алё, папаша, ты же не хочешь пристрелить меня из этой штуки, правда?

(В левом кармане Дэива лежал полицейский револьвер 38-го калибра.)



Думаю, нет... Меня зовут Феррис...


Вы, должно быть, видели меня в Копперфилде.




В этот момент Судья заметил Бобби Терри, выглянувшего с заднего сиденья «Виллиса»...




Ублюдки...




Робертс выстрелил через карман, попал Судье куда-то в живот...




В панике Бобби тоже начал стрелять и угодил Робертсу в шею, разнес ее в клочья...



Артурим-то мой пришел, — туто подумал Судья, поднимая «Гарланд», который теперь, казалось, весил тонну...




Никто из них не заметил ворона, приземлившегося на проводах у обочины...




Оканчательно потеряв контроль, Бобби выстрелил еще трижды; две пули попали Судье в голову: одна над правым глазом, вторая под нижней губой...

**БАХ
БАХ**



Несколько мгновений царил полная тишина, если не считать шума дождя...



Я.. я сделал это! Ну прям пальба в коррале О-Кей! Бобби Терри пристрелил подлого шпиона как...

...как...



С нарастающим ужасом Бобби вспомнил слова Темного человека: *Убейте его, но не стреляйте в голову.*

Бобби посмотрел на Судью...

О Боже...



Даже *зубов* почти не осталось...



На западе для него теперь все кончено, Бобби Терри это знал. Ему придется болтаться распятым на телефонном столбе либо... кое-что и того хуже.

А может ли быть что-нибудь хуже?



На юг — вот ответ. Он рванет в Мексику, или Гватемалу, или Никарагуа, или...

А?


Бобби вдруг услышал какой-то *новЫи* звук, нарушавший шорох дождливого полудня. Странный... *стик*, как будто звук шагов бегущего по асфальту человека...




Бегущего прямо на него, и *бистро*...

Нет. Только не это!


Бобби начал поворачиваться...



Флэг неся на него, как воплощенный из самого страшного фильма невообразимо жуткий, чудовищный монстр...




«Нет», — хотел сказать Бобби, но у него ничего не вышло.



Голодная, ненасытная пасть разверзлась, обнажив огромные, как у акулы, зубы...

Из волос Флэга торчали блестящие черные перья ворона...

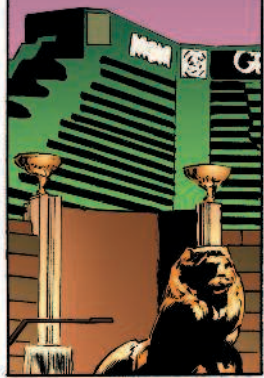
Эй, Бобби Терри, ты ОБЛАЖАЛСЯ!!!



Как выяснилось... есть вещи и похуже распятия.

И это были *зубы*.

**8 СЕНТЯБРЯ.
ЛАС-ВЕГАС.**



Дайна Джургенс была в Лас-Вегасе уже восемь дней и, насколько она могла судить, уже стала полностью принята остальными членами общества.

По большей части потому, что делала постель с Ллойдом Хенридом. (Параллельно со сбором информации.)

Сегодня вечером они говорили о Судье. Каким-то образом Флэгг вычислил его... Судья был мертв... но... что-то пошло не так. По какой-то причине работа по его устранению была проделана плохо.

И Дайна терзалась сомнениями: если Флэгг знал о Судье, разве это не означает, что ему должно быть известно и о ней?

Этого человека они называли Ходячим Хлыщом, Странником...

Сохраняй самообладание, дорогущая. Он сам распространяет слухи. Это делает его круче.

Ползучий Иуда...

На что ты там смотришь?

Авиабаза, — напомнила она себе. — Спроси Ллойда про авиабазу.

И улыбнись, девочка.

Индиан-Спрингс...
Как там идут дела?